

ют в самой тесной взаимосвязи, а его эффективность обуславливается успешностью протекания аналитико-синтетической деятельности по извлечению и переработке информации, формулированию основных мыслей, выполнению умственных операций выбора, сличения, комбинирования, обобщения содержащегося в первичном тексте и сведения в единое логическое целое.

Таким образом, выделяя и обозначая главное, вводя некоторые структурные изменения и проводя реорганизацию первичного текста, студенты выполняют реферирование, соблюдая **методические принципы** адекватности, информативности, краткости и достоверности, дают перечень основных вопросов первичного текста и краткое изложение его сути.

Реферирование предполагает **объективность** изложения материала. Однако, поскольку мы имеем дело не с профессиональной деятельностью референта, а с учебным реферированием, в заключительной части может быть дана личная оценка студента о ценности, важности, новизне, оригинальности и т.д. излагаемого материала.

Учитывая то, что реферативный перевод основывается на тех же методических принципах, что и реферирование, все обсуждаемое выше применимо и к обучению реферативного перевода с учетом переводческой составляющей.

### **Преподаватель и студент: эффективность взаимодействия**

**Крень О.А., Пышняк Л.Н., ФМО БГУ**

Эффективное взаимодействие преподавателя со студентом является важным условием воспитания будущего профессионала. Однако оно, зачастую, специально не проектируется, не корректируется. Это приводит к ряду проблем во взаимоотношениях преподавателя и студента. Каковы же причины этих проблем? Во-первых, многие преподаватели вуза не имеют специального педагогического образования, а те из них, кто имеет, не всегда учитывают специфику воспитания и обучения данного возрастного контингента и "переносят" на студентов особенности воспитания и обучения школьников. Во-вторых, многие вузовские преподаватели видят свою задачу, прежде всего, в обучении и игнорируют воспитание, но ведь в вузе мы воспитываем профессионала, а не только передаем определенные знания, умения, навыки. В-третьих, некоторые преподаватели реализуют заведомо непродуктивные модели взаимодействия со студентами, и основная из них: "мы готовим специалиста". Такая модель не позволяет воспитать специалиста, востребованного современным обществом: сейчас нельзя раз и навсегда подготовить специалиста, необходимо сформировать у него желание и способность к "образованию через всю жизнь". Нужна другая мо-

дель: "мы побуждаем студента воспитывать в себе специалиста, профессионала, помогая ему в этом". В-четвертых, в вузовском образовании не всегда учитываются особенности конкретного студента, и организуется координация взаимодействия с ним различных преподавателей. В-пятых, одной из важных задач вузовского образования, и, прежде всего образования университетского, является подготовка не только профессионала, но и ученого, исследователя.

Подходы и методы, направленные на решение указанных проблем и построение эффективного взаимодействия преподавателя со студентом, можно сформулировать следующим образом:

сотрудничество - студент активно взаимодействует с преподавателем, однако требования его выполняет только в тех случаях, когда осознает их необходимость для продуктивного сотрудничества и, в конечном счете, профессионального становления;

соперничество - студент стремится превзойти преподавателя, он не ограничивается выполнением его требований, а сознательно повышает их планку;

2) продуманная организация самостоятельной работы - преподаватель умело организует самостоятельную работу студентов по приобретению необходимых знаний и их практическому использованию; студент самостоятельно проектирует свою учебную деятельность, опираясь на указания преподавателя и собственные цели профессионального становления;

3) совместный поиск истины - преподаватель обеспечивает проблемную, исследовательскую направленность учебной деятельности, организуя ее преимущественно в форме диалога;

рационализация - студент стремится повысить эффективность своей учебной деятельности за счет ее более рациональной организации (например, совершенствует навыки конспектирования и запоминания информации, использует схемы, опорные конспекты, составляет картотеку при подготовке к экзамену);

выбор - преподаватель как можно чаще предоставляет студенту право выбора (темы доклада, реферата, курсовой и дипломной работы, задания на семинарское занятие, вида самостоятельной работы и др.) и создает ситуации ответственности за сделанный выбор;

приглашение к сотрудничеству - преподаватель вовлекает студентов в совместную исследовательскую деятельность, например, написание в соавторстве с преподавателем статьи в научный журнал с описанием результатов курсовой или дипломной работы;

увлечение - преподаватель увлекает студентов исследовательской деятельностью, непроизвольно вызывая к ней интерес;

исследовательская направленность учебной и профессиональной деятельности - исследовательские умения и навыки студент применяет не

только в учебной, но и в практической профессиональной деятельности, не только по указанию преподавателя, но и по собственной инициативе

Главная задача – акцентировать внимание на продуктивность взаимоотношений исходя из того, насколько они благоприятно воздействуют на становление студента как профессионала. Необходимо исходить из интересов студента, а не только из собственной оценки ситуации. Данный метод позволяет преподавателю избегать многих сложностей при взаимодействии со студентами и значительно повышает его эффективность.

## **An Approach to Diplomatic Translation**

**Криворот В.В., Белорусский государственный университет**

Diplomacy is the art and practice of conducting negotiations between representatives of groups or nations. It usually refers to international diplomacy, the conduct of international relations through the intercession of professional diplomats with regard to issues of peace-making culture, economics, trade, and war.

Diplomatic translation is carried out within diplomatic missions, embassies or consulates. In certain aspects, we could relate this type of translation to that carried out within international bodies, in terms of the type of texts translated and the conventions established. However, diplomatic translation has its own rules and peculiarities. In the old days, interpreters working at embassies or diplomatic missions were called Dragoman (or Drogman), especially in the East Mediterranean region. In those days, however, they enjoyed a certain degree of protection. The biggest and most representative embassies have a team of professional translators/interpreters. They diversify their tasks and show a great degree of professionalism and specialization. In this sense, we could mention the case of the British Embassy, where there is a team of translators/interpreters, headed by a senior translator, specializing in press and chancery matters, plus two more people specializing in military and defense affairs.

It is important to outline some of the terms and concepts common to the diplomatic context. Firstly, it must be said that a very strict hierarchy governs the diplomatic world. It is important to know the different levels within the diplomatic strata, since each level deals with different aspects and has a different approach. Within the scope of diplomatic translation, there are two main groups of documents (although they are not the only ones): chancery documents and consular documents. The first group consists of texts or documents aimed to serve as a vehicle for diplomatic communication between the given diplomatic mission and the Ministry of Foreign Affairs and vice versa. Upon taking up his/her post, the Ambassador or Head of Mission hands over the *Credentials* or *Style Copies* to the President or Head of State of the host country. Before